

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS: ESPANHOL E
LITERATURAS DE LÍNGUA ESPANHOLA

ISABELLE NASCIMENTO FALCÃO

Análise da forma e da significação em fraseologias bilíngues
referentes à tragédia de Brumadinho - MG

UBERLÂNDIA

2022

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS: ESPANHOL E
LITERATURAS DE LÍNGUA ESPANHOLA

ISABELLE NASCIMENTO FALCÃO

Análise da forma e da significação em fraseologias bilíngues
referentes à tragédia de Brumadinho - MG

Trabalho de Conclusão de Curso - TCC,
apresentado ao Curso de Graduação em
Letras: Espanhol e Literaturas de Língua
Espanhola, do Instituto de Letras e
Linguística da Universidade Federal de
Uberlândia, como pré-requisito para
conclusão do Curso.

Orientador: Prof. Dr. Ariel Novodvorski

UBERLÂNDIA

2022

À minha amada família que sempre me apoiou.

AGRADECIMENTOS

Agradeço primeiramente a Deus, pois Ele é meu guia e meu sustento. Em dias de dúvidas e aflições seu cuidado me guardava e a Sua força não me deixou desistir.

Ao meu estimado orientador, Ariel Novodvorski, por sua compreensão, confiança e firmeza em acreditar no potencial desse trabalho. Mais que me indicar o caminho por onde eu deveria percorrer, me acompanhou de mãos dadas por todo o trajeto. Agradeço por seus incentivos, conselhos e pela oportunidade de trabalharmos juntos.

À banca examinadora, formada por professores em quem eu sempre me inspirei e admirei como profissionais, Heloisa Mara Mendes e Leandro Silveira de Araújo, por aceitarem o convite e dedicar tempo nessa tarefa.

Aos professores do núcleo do Espanhol do Instituto de Letras e Linguística (ILEEL) da Universidade Federal de Uberlândia (UFU), Heloisa, Ariel, Leandro, Carolina, Rosemira, Cíntia, Laura, Daniel, Lidiane e Cristina. Docentes que tornaram a graduação prazerosa e demonstraram com excelência como ser um bom professor.

À minha turma de amigos da universidade, que transformou as tarefas em atividades prazerosas, Graziela, Heloísa, Letícia, Vicente e, em especial, Júlia e Fernanda, amigas que traziam a alegria no bolso e distribuía através de piadas.

À minha querida família que sempre zelou por mim e me guardou, mesmo com a distância se fez presente nessa jornada. Em especial aos meus pais, David Veloso Falcão e Ester Gomes Nascimento Falcão, que são meu maior exemplo de fé e persistência, e meu amado irmão Guilherme Nascimento Falcão, que sempre me motivou a estudar o que me dava alegria.

Aos meus bons amigos da minha cidade natal, em quem eu pude me alegrar e que sempre torceram pela minha conquista. Em especial a Lucas, meu amor, e Pedro, meu irmão de coração, que acompanharam de perto o processo e me incentivaram a cada dia de trabalho.

Por fim, agradeço a cada um que orou por mim, que me apoiou e torceu por esse momento esperado. Vocês marcaram a minha graduação, a minha caminhada na vida acadêmica, e, por isso, são especiais!

RESUMO

Este Trabalho de Conclusão de Curso foi desenvolvido a partir de resultados gerados em uma iniciação científica feita no decorrer da graduação. A pesquisa foi elaborada com o objetivo de analisar a forma e a significação em fraseologias bilíngues referentes à tragédia ocorrida no município de Brumadinho – MG, no início do ano 2019. As unidades fraseológicas aqui estudadas fazem parte dos resultados obtidos na pesquisa anterior. A partir de fundamentações teóricas em obras como: *Compendio y ejercicios de semántica I* (TESO MARTÍN, 2002), *Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay* (DI TULLIO; MALCUORI, 2012) e *El abecé de la pragmática* (REYES, 1998), pudemos extrair resultados de unidades fraseológicas em relação contrastiva entre as línguas portuguesa e espanhola, além de analisar a importância do contexto para a construção de sentidos nas frases. Por meio de um *corpus* jornalístico, processado com o *software* de análise lexical *WordSmith Tools* (SCOTT, 2016), focalizamos nossa atenção em fraseologias formadas com os termos *lama/lodo* e *barragem/represa*, e ampliamos as análises contrastivas, com subsídios dos *corpora* de Mark Davies (2016; 2018). Considerando aspectos da morfossintaxe, da semântica e da pragmática, interpretamos em contraste os resultados, refletimos em torno das fraseologias identificadas e analisamos o alcance de um conjunto de unidades fraseológicas especializadas em outros *corpora*.

Palavras-chave: fraseologia contrastiva; estudos da significação; *corpus* jornalístico; tragédia de Brumadinho.

RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Curso se desarrolló a partir de los resultados obtenidos en una iniciación científica realizada durante el curso de pregrado. La investigación se realizó con el objetivo de analizar la forma y el significado en fraseologías bilingües en relación con la tragedia ocurrida en el municipio de Brumadinho - MG, a principios de 2019. Las unidades fraseológicas estudiadas aquí forman parte de los resultados iniciales obtenidos en la investigación anterior. A partir de fundamentos teóricos en obras como: *Compendio y ejercicios de semántica I* (TESO MARTÍN, 2002), *Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay* (DI TULLIO; MALCUORI, 2012) y *El abecé de la pragmática* (REYES, 1998), pudimos extraer resultados de unidades fraseológicas en relación contrastiva entre las lenguas portuguesa y española, además de analizar la importancia del contexto para la construcción de significados en las oraciones. Mediante un *corpus* periodístico, procesado con el *software* de análisis léxico *WordSmith Tools* (SCOTT, 2016), centramos nuestra atención en las fraseologías formadas con los términos *lama/lodo* y *barragem/represa*, y ampliamos los análisis de interpretación, con ayuda de los *corpus* de Mark Davies (2016; 2018). Considerando aspectos de morfotaxis, semántica y pragmática, interpretamos en contraste los resultados, reflexionamos en torno a las fraseologías identificadas y analizamos el alcance de un conjunto de unidades fraseológicas especializadas en otros *corpus*.

Palabras clave: fraseología contrastiva; estudios de significación; *corpus* periodístico; tragedia de Brumadinho.

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO.....	7
Problematização.....	8
Objetivos.....	8
FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA	10
CORPUS E METODOLOGIA.....	12
ANÁLISES.....	18
Lama/Lodo	18
Mar de lama e <i>Riada de lodo</i>	18
Bancada da lama e <i>Sector del lodo</i>	23
Barragem/ <i>represa</i>	26
Descomissionamento das barragens a montante e desmantelamiento de las represas ascendentes.....	26
Considerações finais	27
REFERÊNCIAS	29
APÊNDICE 1	30
APÊNDICE 2	33
APÊNDICE 3	37

INTRODUÇÃO

O Trabalho de Conclusão de Curso aqui apresentado dá continuidade a um estudo anterior. A pesquisa base deste trabalho, nomeada *Vocabulário bilingue da tragédia de Brumadinho em corpus jornalístico paralelo: estudo lexical exploratório com o software WordSmith Tools*, foi realizada no período de agosto de 2019 a agosto de 2020, sob orientação do Prof. Dr. Ariel Novodvorski, e prestigiada com bolsa pelo edital N° 03/2019 PIBITI CNPq/UFU. Em janeiro de 2019, no município de Brumadinho – MG, localizado na região sudeste do país, houve o derramamento de rejeito de ferro de uma das barragens da mineradora Vale, empresa multinacional brasileira. Referida como uma das maiores tragédias ambientais, tomou lugar de destaque diariamente em jornais brasileiros e no exterior.

Com a cobertura internacional das reportagens sobre o desastre mineiro, surgiram indagações sobre como as informações seriam veiculadas e como chegariam à sociedade, por meio dos jornais de países de língua espanhola (hispano-falantes). O *corpus* da pesquisa nos propiciou levantar dados referentes às terminologias específicas da tragédia e da área da mineração. Enfocamos os estudos lexicais, mais especificamente da terminologia, desde uma órbita contrastiva, em torno do léxico especializado mais recorrente, isto é, as terminologias. Num *corpus* bilingue português/espanhol, marcado pela temática da tragédia de Brumadinho – MG, escolhemos o jornal *Folha de São Paulo* em sua versão *online*, por oferecer reportagens em português brasileiro e suas versões traduzidas para a língua espanhola.

Todas as análises resultaram no levantamento de um conjunto de dados, que exploramos e apresentamos de modo organizado, constituindo-se no vocabulário bilingue daquela pesquisa, em que os termos foram dispostos juntamente com exemplos fraseológicos e as correspondentes frequências. A divulgação midiática da tragédia social e ambiental ocorrida no início de 2019, para além de todo o sofrimento ocasionado, proporcionou para a população, de modo geral, um contato direto com termos da mineração e suas definições, no acompanhamento diário das notícias, tendo alcance, também, por meio das traduções para a língua espanhola, em leitores hispano-falantes.

A partir da conclusão dessa pesquisa terminológica e fraseológica, escolhemos tomar por base alguns desses resultados e ampliar o estudo com a utilização de um *corpus* de consulta, no intuito de identificar usos semelhantes e/ou diferentes daqueles encontrados em nosso *corpus* de estudo. Paralelamente, pensamos em aplicar

conhecimentos referentes à disciplina Estudos da Significação em Língua Espanhola, do Curso de Graduação em Letras: Espanhol e Literaturas de Língua Espanhola, para identificação, análise e interpretação dessas unidades fraseológicas especializadas.

Problematização

A partir desse contexto, observamos e problematizamos desde uma nova perspectiva de pesquisa, ainda que abrangendo a mesma temática, por meio dos seguintes questionamentos: (i) Qual é o alcance das unidades fraseológicas especializadas, selecionadas para a presente pesquisa, em outros *corpora*, considerando os campos da forma e da significação linguística? (ii) Com a consulta e pesquisa ampliada aos *corpora* de Mark Davies (2016; 2018), a que reflexões se pode chegar, em torno das fraseologias identificadas e das traduções, nos artigos da *Folha de São Paulo*, versão *online*, sobre a tragédia de Brumadinho – MG?

Objetivos

Tomando por base os resultados oriundos de nossa pesquisa de IC, que culminou na construção de um vocabulário bilíngue, o objetivo geral do presente TCC foi incorporar ao estudo fraseológico enfoques linguísticos como Fraseologia contrastiva, Análise contrastiva, Semântica lexical. Além de abordar aspectos linguísticos em contraste como Corpus alinhado de originais e traduções, Linhas de concordância nos estudos contrastivos e Recursos online e corpora paralelos aplicados aos estudos comparados.

Com isso, os objetivos específicos são: (i) analisar em diferentes *corpora* o alcance de um conjunto de unidades fraseológicas especializadas, contidas no vocabulário bilíngue, considerando aspectos da morfossintaxe, da semântica e da pragmática; e (ii) interpretar os resultados e refletir em torno das fraseologias identificadas nos *corpora* de estudo e de consulta, por meio da utilização de ferramentas computacionais para análises lexicais e da classificação morfossintática e semântico-pragmática das unidades. Dentre outras acepções, o *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa* (2009), rubrica o termo *fraseologia* em gramática, lexicologia, linguística, e o define como “frase ou expressão cristalizada, cujo sentido ger. não é literal; frase feita, expressão idiomática (p. ex., *fazer uma tempestade em um copo de água*)”.

O principal parâmetro adotado para a escolha dos termos foi a busca, a partir dos resultados iniciais, daqueles que formam unidades fraseológicas. Para iniciar a pesquisa, escolhemos os termos *lama*, em língua portuguesa, e seu equivalente em língua

espanhola, *lodo*. Após a eleição dos termos, passamos para a escolha das fraseologias que serão analisadas. No caso do termo *lama* as fraseologias que escolhemos foram: “mar de lama” e “bancada da lama”. E para “lodo” foram “riada de lodo” e “sector del lodo”, pelo fato de o termo *lodo* ser usado nas reportagens como uma tradução do original *lama*, em português. O *corpus* foi processado no *software WordSmith Tools*, versão 6,0 (SCOTT, 2012), com os *corpora* de estudo que apresentam as fraseologias a serem analisadas.

Para além da confirmação feita pelo reprocessamento dos dados do *corpus*, a análise semântica será feita de maneira que a estrutura da frase e a função de cada elemento que a formam sejam estudadas e apresentadas por meio de um esquema visual. Para isso, serão utilizados os conceitos e conhecimentos desenvolvidos no decorrer das disciplinas da graduação de significação linguística, estudados por meio de obras de linguistas como Enrique del Teso Martín (2002), Angela di Tullio e Marisa Malcuori (2012) e Reyes (1998).

No desenvolvimento da pesquisa, tivemos como objeto de estudo a terminologia específica, dividida entre o campo semântico da tragédia e da área especializada da mineração. Denominações que são especializadas, de tal maneira que algumas dessas sentenças foram novidade para os leitores dos textos que compõem o *corpus*, visto que os termos apresentam significações específicas de suas áreas, assim como afirmam Krieger e Finatto (2004, p.17), estabelecendo e expressando uma exclusividade denominativa.

O estudo contrastivo deste trabalho foi feito a partir de um *corpus* bilíngue, numa extensão de textos escritos originalmente em língua portuguesa e de suas traduções para a língua espanhola. Trabalhamos com um *corpus* jornalístico *online*, um material que promove a interação linguística e cultural. O público-alvo do texto traduzido é um dos principais tópicos em que Hurtado Albir (2008, p. 28) situa os estudos da tradução. Em vista que as línguas e as culturas são diferentes e que a comunicação deve ser estabelecida, pensar no público que receberá o texto é essencial, pois, com isso, as barreiras que existem na informação comunicativa são ultrapassadas e o conteúdo textual original pode ser compreendido de maneira coerente e coesa.

Para a complementação deste TCC, são utilizados resultados da plataforma *Corpus do português e Corpus del español: Web/Dialects* (DAVIES, 2016; 2018), para um novo levantamento e comparação da utilização das fraseologias. A pesquisa

corresponderá às fraseologias analisadas, no intuito de observar outros possíveis usos, em contextos diversos, para além dos diferentes sentidos empregados para essas frases e já identificados no *corpus* de estudo, a saber: a situação histórica, distribuição das ocorrências por país e possível finalidade contida no emprego dos termos.

A estrutura do TCC possui o formato de relatório de pesquisa, do qual será derivado um artigo para publicação, em que serão apresentadas todas as atualizações do desenvolvimento da pesquisa. Para além desta introdução, compõem o texto uma seção de fundamentação teórica, a descrição do *corpus* e da metodologia a ser seguida, os resultados da análise e o cronograma de execução cumprido.

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

A partir de Enrique del Teso Martín (2002), foi possível tomar contato com a definição e como se contextualizam os usos lexicais por meio da semântica e da pragmática. Para iniciar a análise dos termos propostos é preciso compreender os campos de estudos dessas duas vertentes e como elas classificam seu uso.

No que tange à semântica, podemos apresentar a definição de Teso Martín (2002), que afirma que as palavras são símbolos, isso implica nos fatos de elas se referirem a coisas do mundo, nomeando uma representação cognitiva, como por exemplo, objetos, ações e fenômenos naturais, que são identificadas pelo indivíduo. Isso se dá por ser resultado de uma convenção anteriormente estabelecida socialmente. Todo discurso linguístico detém um significado, o que implica em apresentar propriedades semânticas. Isso se aplica a todo fragmento linguístico, as palavras e suas combinações em unidades fraseológicas, incluindo as terminologias.

O conceito de pragmática, também estudado a partir de Reyes (1998), aborda o indivíduo em uso do termo e ao processo de criação do significado que ele dá ao que está sendo empregado no discurso.

O programa da pragmática é muito desafiador: trata-se de explicar, entre outras coisas, em que consiste a interpretação de um enunciado, qual é a função do contexto, que relação existe entre o significado literal e o significado comunicado, o porquê de falarmos com figuras, como afeta a função comunicativa das línguas¹. (REYES, 1998, p. 08)

¹ No original: “El programa de la pragmática es muy provocativo: se trata de explicar, entre otras cosas, en qué consiste la interpretación de un enunciado, cuál es la función del contexto, qué relación hay entre el significado literal y el significado comunicado, por qué hablamos con figuras, cómo afecta a la función comunicativa de las lenguas.” (REYES, 1998, p. 08). Observação: todas as traduções são de nossa autoria.

Assim, pode-se depreender que o uso da pragmática na análise terminológica se dá na interação entre os interlocutores, juntamente com o contexto em que se empregam os termos e correspondentes unidades fraseológicas, para alcançar os sentidos utilizados.

Sobre a morfologia, podemos destacar o conceito apresentado por Di Tullio e Malcuori (2012), que definem como “a parte da gramática que analisa a estrutura interna das palavras”. Com isso, as autoras complementam: “A morfologia e a sintaxe, então, compartilham a palavra como unidade de análise: para a morfología, é a unidade máxima; para a sintaxe, a mínima”² (DI TULLIO; MALCUORI, 2012, p. 27). Dessa maneira, por meio da morfologia, poderemos apontar os seguimentos que compõem os termos e apresentar a relação e as características que eles exercem. Já no que se refere à sintaxe, elas apresentam as unidades que têm suas propriedades e comportamentos variados seguindo a categoria a que pertencem.

Em complementação, Di Tullio e Malcuori (2012, p. 32) também destacam os processos de lexicalização e de gramaticalização, na ampliação dos repertórios lexicogramaticais. Por um lado, muitos elementos léxicos perdem significados inerentes e adquirem outros mais abstratos; por outro lado, determinadas construções vão se fixando pelo uso, formando unidades fraseológicas, cujo significado global não resulta da somatória dos significados individuais. Como exemplo, a partir dos resultados tomados da pesquisa, as palavras *mar* ou *lama*, na unidade fraseológica *mar de lama*, adquirem significados mais abstratos, em referência situações que reportam atos de corrupção ou estratégias no âmbito da política. Da mesma forma, *bancada da lama*, também identificada no *corpus* de estudo, em referência ao grupo de parlamentários que atuam em conjunto, respondendo a determinado setor, tanto para defender quanto para atacar.

Para finalizar esta seção teórica, cabe destacar que a pesquisa foi desenvolvida com subsídios da Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004). O levantamento de um *corpus* possui características fixas e detalhadas. Berber Sardinha (2004, p. 17) destaca a importância do planejamento criterioso, seguindo um viés linguístico de seleção. O cuidado detalhado pelo autor se justifica pela importância da caracterização do material analisado, em vista de que o *corpus* especializado trata ocorrências lexicais

² No original: “La morfología y la sintaxis, entonces, comparten la palabra como unidad de análisis: para la morfología es la unidad máxima; para la sintaxis, la mínima”.

próprias de determinada área. Assim sendo, devemos ser cuidadosos em implementar no conjunto textual apenas o que for inerente à temática desejada (BERBER SARDINHA, 2004, p. 18), uma vez que a identificação e interpretação dos dados devem estar ajustados a esses cuidados.

CORPUS E METODOLOGIA

Os textos que integram o *corpus* da nossa pesquisa são de caráter jornalístico, em formato *online*, e circulam na *internet* por meio de *links*, o que favorece o acesso direto às informações que os compõe e aos termos que os estruturam. Juntamente com isso, o interesse dos leitores sobre o conhecimento e o interesse da mídia em transmitir especificações em suas notícias e reportagens tornou o entendimento dos termos mais próximo, nisso podemos ressaltar a importância das terminologias nas comunicações e seu papel social (KRIEGER e FINATTO, 2004, p. 19).

As análises feitas no decorrer do nosso projeto são sobre um *corpus* jornalístico compilado no jornal *Folha de São Paulo* em sua versão *online*. A escolha desse material em formato digital se deu pela visibilidade que ele possui. Segundo o próprio jornal, a média mensal de usuários no ano de 2021 foi de 22,2 milhões. Além disso, também são vinculados textos em língua espanhola e língua inglesa, o que propicia a leitura do conteúdo para o público hispano-falante residente no Brasil e em outros países, a partir das traduções publicadas no jornal. Portanto, considerando o fato de que essa plataforma oferece recursos em três línguas diferentes, português, espanhol e inglês, foram utilizadas para este trabalho as reportagens originais em português e suas traduções para o espanhol. Também foi estabelecido que, para a formulação do vocabulário ao final da pesquisa, dividiríamos os termos entre a área especializada da mineração e o campo semântico da tragédia. Essas duas vertentes distintas dentro de cada uma das duas línguas.

O segundo passo foi a compilação desse *corpus* e, para isso, foram estabelecidas etapas metodológicas que são: 1º Pesquisa por “Brumadinho” no jornal *Folha de São Paulo*; 2º Busca pela primeira publicação após a tragédia; 3º Cópia e armazenamento da reportagem traduzida; 4º Cópia e armazenamento da reportagem original; e 5º Conversão dos arquivos de extensão .doc para .txt, para posterior processamento no programa de análises lexicais. Na primeira etapa acessamos o *site* e direcionamos as buscas para a versão do jornal em língua espanhola e, na caixa de pesquisa, buscamos pela palavra

“Brumadinho”. Dessa maneira temos a relação de todos os textos já publicados em espanhol e que tenham essa palavra de busca nele, como ilustra a seguinte figura.

Figura 1: Busca por brumadinho na versão em espanhol da Folha de São Paulo



Fonte: Compilação do autor³

Depois de analisar as reportagens publicadas após o acontecimento da tragédia no dia 25 de janeiro do ano de 2019, os 32 textos encontrados foram compilados e armazenados em formato de documentos, para leitura e *backup* dos dados. Na mesma página em que fizemos a leitura em língua espanhola, encontramos um atalho que nos leva para a versão original do texto (Figura 2) e, por meio dele, foi feita a compilação e armazenamento das 30 publicações encontradas. Após todos esses passos o *corpus* foi fechado com o total de 62 textos sendo 32 em língua espanhola e 30 em língua portuguesa. Todos os documentos foram arquivados no *pen drive* e no serviço de armazenamento e partilha de arquivos, *Dropbox*, para acompanhamento e participação do orientador.

Figura 2: Estratégia para acesso aos artigos originais



Fonte: Compilação do autor⁴

³ Figura criada a partir de captura de tela do jornal *Folha de São Paulo* em sua versão *online*, no ano de 2019.

⁴ Figura criada a partir de captura de tela do jornal *Folha de São Paulo* em sua versão *online*, no ano de 2019.

Todo o processo de análise foi feito através do *WordSmith Tools 6.0* (SCOTT, 2012), um conjunto de ferramentas que nos permite efetuar várias combinações de pesquisas, principalmente do âmbito da Linguística de *Corpus*, e que propicia o estudo contrastivo entre as duas línguas. A próxima figura mostra o programa, em que se apreciam as três principais ferramentas: *Concord*, *KeyWords* e *WordList*.

Figura 3: WordSmith Tools, versão 6,0 (SCOTT, 2012)



Fonte: Compilação do autor⁵

O *WST* oferece a ferramenta chamada *WordList*, em que realizamos nossas primeiras etapas de levantamento gerais de dados para o encaminhamento da pesquisa. A listagem das palavras pode ser feita em ordem de frequência e em ordem alfabética. A próxima figura apresenta a extensão do *corpus* em cada língua, em número de palavras totais (*tokens*).

⁵ Figura criada a partir de captura de tela do *software WordSmith Tools 6,0* (SCOTT,2012), no ano de 2019.

Figura 4: Extensão do corpus de estudo

The figure consists of two screenshots of the WordSmith Tools 6.0 software interface. The top screenshot shows the 'pt_files.lst' window with a table of statistics for Portuguese text files. The bottom screenshot shows the 'WordList' window with a table of statistics for Spanish text files. Both tables include columns for file number, text file name, file size, tokens (running words) in, tokens used for word list, sum of entries, types (distinct words), and type/token ratio (TTR).

N	text file	file size	tokens (running words) in	tokens used for word list	sum of entries	types (distinct words)	type/token ratio (TTR)
1	Overall	154.888	25.228	24.564	4.829	19,66	
2	bru_pt_10.txt	4.230	687	675	350	51,85	
3	bru_pt_01.txt	6.930	1.133	1.112	482	43,35	
4	bru_pt_02.txt	4.001	664	653	331	50,69	
5	bru_pt_03.txt	7.401	1.188	1.177	508	43,16	
6	bru_pt_04.txt	6.783	1.107	1.083	504	46,54	
7	bru_pt_05.txt	6.048	1.038	988	396	40,08	
8	bru_pt_06.txt	4.669	728	725	341	47,03	
9	bru_pt_07.txt	2.903	442	435	237	54,48	
10	bru_pt_08.txt	3.179	544	536	264	49,25	

N	text file	file size	tokens (running words) in	tokens used for word list	sum of entries	types (distinct words)	type/token ratio (TTR)
1	Overall	58.475	9.707	9.408	2.370	25,19	
2	bru_esp_01.txt	3.103	503	489	248	50,72	
3	bru_esp_02.txt	2.819	478	466	222	47,64	
4	bru_esp_03.txt	1.506	244	243	143	58,85	
5	bru_esp_04.txt	1.496	232	222	133	59,91	
6	bru_esp_05.txt	1.461	271	255	105	41,18	
7	bru_esp_06.txt	1.291	213	211	117	55,45	
8	bru_esp_07.txt	2.025	304	303	159	52,48	
9	bru_esp_08.txt	1.651	297	291	131	45,02	
10	bru_esp_09.txt	2.109	354	340	151	44,41	

Fonte: Compilação do autor⁶

Para cada uma das línguas trabalhadas fizemos uma lista, ou seja, ao final tivemos um compilado de palavras para o total de 32 textos em língua espanhola e um compilado para 30 textos em língua portuguesa⁷, que é a versão original dos textos. A próxima figura ilustra o armazenamento do *corpus* de estudo.

Figura 5: Armazenamento do corpus de estudo

The figure is a screenshot of a Windows file explorer window showing the directory structure of the corpus. The path is 'BELLE (D:) > IC > em .txt > esp.txt'. The left pane shows the folder hierarchy, and the right pane shows a list of files with their names, modification dates, types, and sizes.

Nome	Data de modificaç...	Tipo	Tamanho
bru_esp_01	16/09/2019 20:40	Documento de Te...	4 KB
bru_esp_02	16/09/2019 20:40	Documento de Te...	3 KB
bru_esp_03	16/09/2019 20:41	Documento de Te...	2 KB
bru_esp_04	16/09/2019 20:42	Documento de Te...	2 KB
bru_esp_05	16/09/2019 20:39	Documento de Te...	4 KB
bru_esp_06	16/09/2019 20:42	Documento de Te...	2 KB
bru_esp_07	16/09/2019 20:42	Documento de Te...	3 KB
bru_esp_08	16/09/2019 20:44	Documento de Te...	2 KB
bru_esp_09	16/09/2019 20:44	Documento de Te...	3 KB
bru_esp_10	16/09/2019 20:45	Documento de Te...	2 KB

Fonte: Compilação do autor⁸

⁶ Figura criada a partir de captura de tela do *software WordSmith Tools 6,0* (SCOTT,2012), no ano de 2019.

⁷ Dois textos não foram encontrados em sua versão original na *Folha de São Paulo*, em língua portuguesa, até o dia em que os dados foram levantados.

⁸ Figura criada a partir de captura de tela do armazenamento de dados da pesquisa no ano de 2019.

Após o levantamento das listagens, iniciamos a limpeza dos resultados em língua portuguesa, que é feita por meio da leitura de cada uma das palavras e a exclusão daquelas que não são específicas para a pesquisa e não entram nem no campo da mineração, nem no campo da tragédia. Essa limpeza nos permite encontrar diferentes ocorrências terminológicas no *corpus*, para explorar as fraseologias e seus contrastes entre as línguas. Após a limpeza inicial fizemos uma lematização de termos determinados como, por exemplo, *barragem* e *barragens*. Essa técnica permite maior objetividade durante o trabalho da análise. A seguinte figura, ilustra o procedimento de limpeza de resultados.

Figura 6: Limpeza dos resultados

N	Word	Freq.	%	Texts	%	Lemmas
1	BARRAGEM	196	0,51	25	83,3	barragem[129] barragens[67]
2	MINERADORA	63	0,14	17	56,6	mineradora[35] mineradoras[28]
3	TRAGÉDIA	56	0,21	23	76,6	tragédia[53] tragédias[3]
4	AMBIENTAIS	50	0,06	9	30,0	ambientais[14] ambiental[24] ambiente[1]
5	MINERAÇÃO	45	0,18	12	40,0	
6	COMPANHIA	41	0,16	12	40,0	
7	LAMA	40	0,16	14	46,6	
8	ESTRUTURA	36	0,09	10	33,3	estrutura[23] estruturas[13]
9	REJEITO	28	0,03	5	16,6	rejeito[8] rejeitos[20]
10	DESASTRE	27	0,09	10	33,3	desastre[22] desastres[5]
11	BOMBEIROS	26	0,10	6	20,0	
12	VÍTIMAS	26	0,10	13	43,3	
13	DESAPARECIDA	24		1	3,33	desaparecida[1] desaparecidas[7] desai
14	MINA	24	0,10	14	46,6	
15	MINÉRIO	24	0,10	11	36,6	
16	ROMPEU	18	0,07	12	40,0	
17	INVESTIGAÇÃO	17	0,03	5	16,6	investigação[8] investigações[9]
18	BUSCA	14	0,02	4	13,3	busca[5] buscas[9]
19	RESGATE	14	0,04	4	13,3	resgate[9] resgatados[3] resgatadas[1] r

Fonte: Compilação do autor⁹

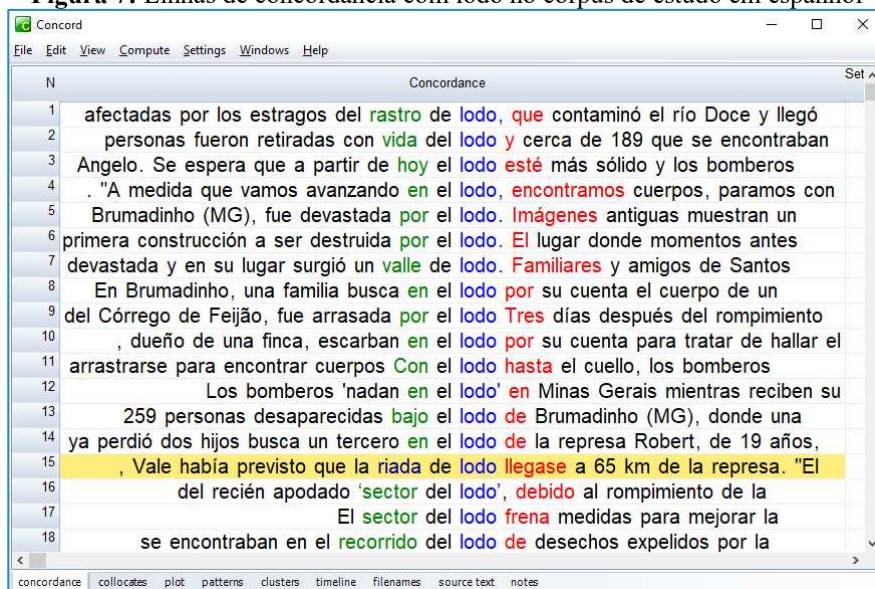
As análises lexicais foram iniciadas no *corpus* da língua portuguesa. Por meio dos textos é possível encontrar e distinguir termos específicos para os dois conjuntos propostos pela pesquisa: o conjunto de termos particulares da mineração e o conjunto de termos próprios da tragédia. Para além disso, também estão presentes os termos que abrangem as duas linhas da pesquisa, do campo semântico da tragédia e da área especializada da mineração. Eles passam por estudos individuais e, logo, após essa etapa, suas diferentes ocorrências são verificadas. Nesse momento o estudo contrastivo no *corpus* bilíngue é iniciado: as terminologias e fraseologias presentes nas duas línguas começam a ser assinaladas para que passem pela investigação.

Após todos os termos do vocabulário bilíngue já terem sido selecionados, utilizamos a ferramenta *Concord* do programa *WST*. Nela são apresentados os dados mais

⁹ Figura criada a partir de captura de tela do *software WordSmith Tools 6,0* (SCOTT,2012), no ano de 2019.

detalhados sobre a ocorrência de cada termo, uma vez que as buscas retornam as ocorrências em linhas de concordância, o que facilita a análise contextualizada das ocorrências e, conseqüentemente, a identificação das unidades fraseológicas. A seguinte figura apresenta uma vista parcial do uso da ferramenta *Concord* do WST.

Figura 7: Linhas de concordância com lodo no corpus de estudo em espanhol



Fonte: Compilação do autor¹⁰

Dentre esses dados, estão os nomes dos textos referentes a eles. Nesse ponto, anotamos cada texto e fizemos uma listagem específica no *WST* com os textos em espanhol. Assim, cada entrada possui uma lista de palavras apenas com os textos em que elas aparecem nas versões originais em língua portuguesa. Dentro de cada lista de palavras dos textos em língua espanhola, buscamos as sentenças que seriam equivalentes às dos textos originais. Essa busca foi feita com o auxílio da leitura inicial de fragmentos textuais do *corpus*, neles encontramos possíveis traduções e em alguns casos a busca foi feita por termos próximos ao desejado. Depois de encontrados, salvamos em arquivos individuais da ferramenta *Concord*, que posteriormente foi utilizado para a separação das fraseologias. Após isso, implementamos esses dados à tabela do vocabulário bilíngue.

Para o levantamento das fraseologias, o *WST* foi essencial, já que a ferramenta *Concord* possibilitou a apresentação sequencial das ocorrências terminológicas. Cada arquivo foi analisado e, dentro dele, as fraseologias foram enumeradas e contabilizadas.

¹⁰ Figura criada a partir de captura de tela do software *WordSmith Tools* 6,0 (SCOTT,2012), no ano de 2019.

Com isso, os dados de ocorrência e frequência puderam ser retirados. Essa sequência metodológica foi seguida das análises dos dados do *corpus* em ambas as línguas.

Para além desse *corpus* de estudo, como já apontado, a pesquisa foi ampliada para os *corpora* de Mark Davies (2016; 2018). Por meio dele, foram feitas comparações entre os usos das fraseologias analisadas e apontados os diferentes contextos de uso.

A partir das metodologias e objetivos traçados, iniciamos elegendo quais seriam os termos centrais para a busca e análises fraseológicas. Escolhemos um termo referente à tragédia ocorrida em Brumadinho – MG e um termo que abrange, de forma geral, a mineração, ambos os termos com suas traduções equivalentes para língua espanhola.

Com isso, os termos escolhidos são: *lama* (pt), *lodo* (esp), *barragem* (pt) e *represa* (esp). Cada termo possui uma quantidade de fraseologias referentes aos usos aplicados nas reportagens publicadas no jornal *Folha de São Paulo* em sua versão *online*. Para visualização de todos os resultados da pesquisa organizados em Tabela, remetemos aos Apêndices, ao final deste Trabalho de Conclusão de Curso. A seguir, apresentamos as análises das unidades fraseológicas escolhidas.

ANÁLISES

Nesta seção, iremos apresentar as análises da forma e da significação dos termos e das fraseologias escolhidas, a partir dos resultados obtidos. Além disso, utilizaremos os *corpora* de Mark Davies (2016; 2018) como consulta, para conferência dos resultados observados em nosso *corpus* de estudo, só que numa perspectiva ampliada. Por último, antes das Considerações Finais, apresentaremos o cronograma proposto com as etapas previstas para o desenvolvimento da pesquisa. Ao final do trabalho se encontram os Apêndices, em que está registrado o vocabulário bilíngue com as unidades terminológicas e fraseológicas encontradas no *corpus*, dispostas em tabelas

Lama/Lodo

Mar de lama e Riada de lodo

A primeira ocorrência a ser analisada é *lama* e seu correspondente *lodo* em língua espanhola. Termos dispostos para nomear a mistura de água e rejeitos de minério que devastaram a cidade no ano de 2019, nomearam um dos aspectos mais marcantes do ocorrido. Imagens da cidade coberta pela lama de rejeito percorreram as mídias locais e internacionais, denunciando o colapso em que se encontrava o município mineiro. É importante ressaltar que o material que tomou toda a cidade não era composto apenas por

água e terra. Márcio de Souza Werneck (2019) destaca “Lama, como a que ocorre no mangue, possui vida associada, uma lama de rejeito não.” O biólogo explica que o rejeito, apesar de ter aspecto semelhante ao da lama, não possui vida associada, e é mantido armazenado para preservar o meio ambiente.

Ao analisar as fraseologias resultantes dos termos, podemos identificar e apontar estruturas fraseológicas específicas, criadas para nomear e representar situações do momento, durante e após a tragédia. Entre elas está “*mar de lama*”, cuja tradução utilizada na versão em espanhol do jornal foi “*riada de lodo*”. A estrutura morfológica e sintagmática dessas unidades corresponde a *substantivo + preposição + substantivo*, formando um [SN [SPrep [SN]]] (sintagma nominal com sintagma preposicional que inclui outro sintagma nominal).

Tais unidades foram encontradas, também, nos *corpora* do português e do espanhol de Mark Davies (2016; 2018). Por meio dessa busca, encontramos grande número de ocorrências para as fraseologias. Na versão do *Corpus do Português* denominada *NOW – News on the Web*, a frequência encontrada foi de 163 ocorrências para “*mar de lama*” e 33 para “*riada de lodo*”. Os textos que compõem o servidor de arquivos dessa sessão foram escritos e publicados entre os anos de 2012 e 2019, ou seja, o ocorrido no município de Brumadinho-MG está dentro do período desse levantamento. A extensão dessa versão do *corpus* é de 1,1 bilhão de palavras. Em termos semânticos, ambas as unidades fraseológicas, formadas em torno de *lama* e de *lodo*, expressam que existe um *mar* ou uma *riada* formadas ou feitas dessas substâncias. Já em termos pragmáticos, é possível inferir que *mar de lama* e *riada de lodo* não remetem literalmente a um mar nem à crescida de um rio, mas ao volume de rejeitos que, por sua imensidão, formam algo parecido a um mar ou a um rio desbordado.

Em consulta aos outros *corpora*, também foram encontradas, desses fraseologismos, ocorrências que não estão relacionadas à tragédia e nem a fatores naturais que poderiam levar a uma grande quantidade de *lama* que tomasse parte de um lugar ou a uma referência em que *mar* correspondesse a sua acepção literal. Com isso, fizemos o levantamento de outras possíveis utilizações para eles. Nas versões *Web/Dialects* tanto do *Corpus do Português* quanto do *Corpus del Español*, criada esta última em 2016, antes, portanto, do acontecimento central da pesquisa, pudemos levantar um total de: 249 casos para “*mar de lama*” em língua portuguesa e 1 caso para “*riada de lodo*” em língua espanhola. Cabe destacar que as versões *Web/Dialects* possuem uma extensão de 1 bilhão

de palavras em português e 2 bilhões em espanhol, já a versão *NOW* em espanhol possui 7,3 bilhões de palavras, com textos publicados até o ano de 2019.

A imagem, a seguir, exemplifica o resultado para a entrada *mar de lama* na versão *NOW* do *Corpus do Português* (DAVIES, 2019). Podemos observar na figura os usos relacionados ao ocorrido em Brumadinho, em que “derramando um mar de lama”, “um violento mar de lama que sai arrastando a paisagem” ou “o mar de lama provocaria a devastação de parte do município” não significam literalmente o que a fraseologia designa, mas uma imensidão de rejeitos de mineração:

Figura 8: Busca por mar de lama na versão *NOW* do *Corpus* do Português (DAVIES, 2019)

a 5 de novembro de 2015, derramando um mar de lama sobre os distritos de Bento Rodrigues e Paracatu de Baixo, r
as chineses. Embora sutil, ela pode sugerir um violento mar de lama que sai arrastando a paisagem montanha abaixo
a que contém os rejeitos de mineração. # E um mar de lama poderia se espalhar por uma parte de Barão de Cocais. #
estrutura que contém os rejeitos de mineração. E um mar de lama poderia se espalhar por uma parte de Barão de Co
e pode ser atingido. # Neste cenário, o mar de lama provocaria a devastação de parte de o município e de outras dua
madinho, apontam especialistas de a Fiocruz. O mar de lama matou milhares de animais, dentre eles predadores de
de Mineração (ANM). # À espera de o mar de lama que ainda não veio, o prefeito de Barão de Cocais, Décio

Fonte: Compilação do autor¹¹

Após dois desastres ambientais ocorridos em um período menor que 4 anos, a Assembleia Legislativa do estado de Minas Gerais, promulgou a Lei 23291, de 25/02/2019, que institui a política estadual de segurança de barragens. Essa lei recebeu o apelido de “*Mar de lama nunca mais*”, trazendo outras significações quanto ao uso do *Nunca Mais* na história do Brasil. Tratando acerca do licenciamento ambiental de barragens e sobre fiscalização, a fraseologia foi encontrada no levantamento dos dados, como mostrado na figura a seguir:

¹¹ Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus* do Português (DAVIES, 2016; 2018), no ano de 2022.

Figura 9: Busca por Mar de lama Nunca Mais

o Projeto de Lei 3. 676/16, conhecido como ' Mar de Lama Nunca Mais', foi aprovado por a Assembleia Legislativa de Minas Gerais
todo o conteúdo de o projeto que ficou conhecido como " Mar de Lama Nunca Mais ". De iniciativa popular, ele teve mais de 50
e Justiça Andressa Lanchotti, o cerne de o projeto " Mar de Lama Nunca Mais " está em a proibição de a construção ou alteamento de
país, arrastando pessoas e devastando cidades, em um mar de lama ", disse. # Pela indefinição se será individual ou mista,

Fonte: Compilação do autor¹²

A próxima figura apresenta exemplos de ocorrências para “*mar de lama*”, que não estão relacionadas ao derramamento das barragens. A partir desse levantamento, iniciamos o processo da análise contrastiva referente ao uso dessa expressão.

Figura 10: Significação de mar de lama em outros contextos

o direito de defesa e pudesse explicar esse mar de lama em que se meteu. # Não obstante, tenho consciê
a 25 de janeiro e provocou um mar de lama que atingiu as instalações de a empresa e também propriedad
to de um inquérito que investiga o mar de lama de Brumadinho (MG), com mais de 220 mortes e dezenas
campanhas contra o " mar de lama " e " contra a corrupção " em os golpes de 1954 e
o a franquia se afundou em um mar de lama em os últimos anos. 8. Doutor Destino – Quarteto Fantástico

Fonte: Compilação do autor¹³

Entre os usos mais recorrentes que observamos para a expressão usada fora da perspectiva do ocorrido em Brumadinho-MG, constatamos que “*mar de lama*” apareceu constantemente em usos metafóricos, como, por exemplo, relacionado a política, mais especificamente, se referindo ao segundo governo do ex-presidente do Brasil, Getúlio Vargas. Com isso, iniciamos a busca no *corpus* do português na versão *Web/Dialects*, como podemos observar na figura a seguir.

Figura 11: Relação entre mar de lama e corrupção

sim chegaram aos assassinos. Dai Carlos Lacerda começou a denunciar o MAR DE LAMA dos porões do Palácio do Catete, as investigações
ensais. Era a gota d' água. "« Estou mergulhado num mar de lama ", foi a frase atribuída a Getúlio em aqueles dias de tensão
deputado Carlos Lacerda, principal porta-voz das denúncias contra o "« mar de lama "» que assolava o Palácio do Catete. II -- Os militares co
ssual de Vargas, Gregório Fortunato. A imprensa denuncia o "« mar de lama ", e militares pedem a renúncia ou a deposição do presidente
o de eles chegou a situações mais insuportável possível, estamos sobrevivendo num mar de lama que nos sucumbe a cada dia que passa.

Fonte: Compilação do autor¹⁴

A frase utilizada por Getúlio Vargas foi: “Tenho a impressão de me encontrar sob um mar de lama.” Segundo o doutor em história, Sérgio Lamarão, colaborador do dicionário temático do Centro de Pesquisa e Documentação de História Contemporânea

¹² Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus* do Português (DAVIES, 2016; 2018), no ano de 2022.

¹³ Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus* do Português (DAVIES, 2016; 2018), no ano de 2022.

¹⁴ Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus* do Português (DAVIES, 2016; 2018), no ano de 2022.

do Brasil (2009), o *mar de lama* ao que o ex-presidente se referia era a corrupção descoberta após investigações que envolviam membros do seu governo. Gregório Fortunato ocupava a posição de chefe da guarda pessoal de Getúlio Vargas. Ele foi responsabilizado como mandante de um crime de cunho político, conhecido como Atentado da rua Toneleros, em que o alvo foi um dos principais opositores do então presidente do Brasil, o jornalista Carlos Lacerda. O atentado resultou na morte de um oficial da aeronáutica que fazia a guarda do dono do jornal Tribuna da Imprensa.

Com o início dessa investigação, foram descobertas outras irregularidades envolvendo Gregório Fortunato, que afetaram diretamente a moral do governo da época. Atividades ilícitas como suborno, compras e empréstimos irregulares e ligações com criminosos profissionais formaram o enredo que impressionou a população, serviu de embasamento para ataques contra o governo e desestabilizou o ex-presidente Getúlio Vargas, que proferiu a frase citada anteriormente para expressar a situação em que se encontrava. Após a análise com a fraseologia *mar de lama*, exploramos outras possibilidades para o uso da estrutura “*mar de **”, em que o asterisco representa qualquer outro substantivo diferente de *lama*, na versão *NOW* do *Corpus do Português*.

Nos resultados encontrados, o termo com maior número de ocorrências é o que estudamos na atual pesquisa. Em seguida, estão combinações que seguem o teor metafórico, como, por exemplo, *mar de oportunidades*, *mar de gente*, *mar de rosas*, *mar de aventuras*, entre muitas outras. A próxima figura mostra uma desses resultados.

Figura 12: Linhas de concordância com *mar de gente*

São João de o mundo. # É um mar de gente , em uma área de o tamanho de seis campos de futebol,
o que se passava. Mas aí veio 2016, o mar de gente vestindo verde/amarelo. # Ela havia visto recent
Pela terceira vez em uma semana, um mar de gente voltou a inundar as avenidas de o território em
nas assim que subimos a o palco, aquele mar de gente começou a pular e pedir por a música. Ficam
eira de alta tensão em Hong Kong # Um mar de gente a perder de vista, em o domingo, em as imed

Fonte: Compilação do autor¹⁵

As buscas seguiram o mesmo formato para a tradução usada pelo jornalista em língua espanhola *riada de lodo*. Diferentemente dos resultados encontrados na pesquisa nas versões do *Corpus do Português* (DAVIES, 2016; 2018), a fraseologia foi empregada nos textos em questão apenas para acontecimentos relacionados à lama, água e rejeitos.

¹⁵ Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus do Português* (DAVIES, 2016; 2018), no ano de 2022.

Entre os assuntos, o principal foi o rompimento da barragem em Brumadinho, como se observa na próxima figura:

Figura 13: Linhas de concordância com *riada de lodo*

e Minas Gerais (sureste). # El accidente causó una riada de lodo de 62 millones de metros cúbicos, considerada el mayor
a compañía minera Vale para paliar la crisis hídrica provocada por la riada de lodo que dejó a el menos 8 muertos en el e
ariana y cuyos distritos fueron algunos de los más afectados por la riada de lodo que tuvo lugar el pasado jueves tras la
on hoy (ayer), dos cadáveres más en la zona de la riada de lodo y residuos minerales que arrasó el jueves pasado siete pe
PE_2742382 Riada de lodo y minerales en Brasil: hallan segunda víctima mortal (FOTOS) #
de rescate hallaron hoy dos cadáveres más en la zona de la riada de lodo y residuos minerales que arrasó el jueves pasa

Fonte: Compilação do autor¹⁶

Da mesma maneira, como seguido na pesquisa nos *corpora* do português, buscamos por *riada de* para apresentar outros possíveis usos recorrentes, complementares para essa fraseologia na versão *NOW* do *Corpus del Español* (DAVIES, 2018). Nessa perspectiva, encontramos passagens como *riada de inmigrantes*, *riada de comentarios*, *riada de críticas*, *riada de extranjeros*, *riada de reacciones*, *riada de gente*, entre outros. Como exemplo, a próxima figura ilustra uma dessas unidades fraseológicas.

Figura 14: Linhas de concordância com *riada de inmigrantes*

hay naturales de esos países en medio de la riada de inmigrantes centroamericanos. Panamá y Costa Rica, a tra
. No obstante, la única manera de impedir la riada de inmigrantes es propiciar el regreso de la libertad y la dem
desastre " a la ehpañola ". Y ojo con la riada de inmigrantes que os llegan desde Iberia. # Comenta las noticias d
adores y asesinos de África y Oriente Medio se han colado en la riada de inmigrantes ilegales y refugiados? ¿ Pu
amentalismo, pero estoy a favor de que seamos fundamentales. # Riada de inmigrantes a la costa de Europa (P

Fonte: Compilação do autor¹⁷

Como se observa, o valor semântico de crescida, derramamento ou aumento da correnteza de um rio é transferido para o aumento da imigração, resultando num uso metafórico, que pode ser inferido pragmaticamente.

Bancada da lama e Sector del lodo

A segunda fraseologia analisada é referente à bancada que representa as mineradoras no Congresso Nacional. O termo utilizado nas reportagens coletadas foi *bancada da lama*, uma bancada temática composta por parlamentares com interesses comuns voltados para a mineração. As bancadas temáticas, ou Frentes Parlamentares, são um conjunto de parlamentares de diferentes partidos que se voltam para uma temática de interesse da sociedade, podendo ser formadas somente por deputados ou pela junção de

¹⁶ Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus del Español* (DAVIES, 2018), no ano de 2022.

¹⁷ Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus del Español* (DAVIES, 2018), no ano de 2022.

deputados e senadores. Essas frentes foram reconhecidas formalmente no Ato da Mesa n. 69 de 10 de novembro de 2005 na Câmara dos Deputados (BRASIL, 2005).

É importante destacar que, antes do rompimento da barragem em Brumadinho-MG, essa bancada temática responsável por representar as mineradoras era conhecida por Frente Parlamentar da Mineração. Responsável por grande quantia das ações para as campanhas eleitorais de 2014, essa frente não era citada de forma relevante para o eleitorado de modo geral (CASIONE, 2018). O termo *lama* passou a ser relacionado a essa bancada, após a devastação do município mineiro, quando os seus representantes se levantaram na tentativa de interferir no favorecimento das mineradoras impedindo ações de melhoria na segurança das barragens. A próxima figura registra o uso:

Figura 15: Linhas de concordância com bancada da lama

Brumadinho e Mariana, em Minas, ficou conhecido como " bancada de a lama ". # Familiares de Quintão possuem empresas de minera
nvestiu mais de R\$ 82 milhões em a " bancada de a lama ", liderada por o deputado Leonardo Quintão, de o MDB
ara 12 milhões de pessoas em o Rio de Janeiro. A Bancada de a Lama está lá, em o Congresso, para defender os interesses de

Fonte: Compilação do autor¹⁸

De maneira semelhante à das fraseologias analisadas anteriormente, *bancada da lama*, em português, e *sector del lodo*, em espanhol, são formados por *substantivo + preposição + artigo + substantivo*, resultando na estrutura [SN [SPrep [SN]]]. Em termos de significação, ambas as unidades fraseológicas sugeririam, semanticamente, que tanto a *bancada* quanto o *sector* seriam feitos dessas substâncias, *lama* e *lodo*, respectivamente. Contudo, em termos pragmáticos, é possível inferir que não se trata de usos literais para *bancada de lama* e *sector del lodo*, e que a referência é ao grupo de parlamentares que defende interesses das mineradoras.

A busca por ocorrências da unidade fraseológica *bancada da lama*, na versão NOW do *Corpus do Português* (DAVIES, 2018), reportou os 3 resultados ilustrados na figura anterior. Para expandir a pesquisa, buscamos também por outros possíveis usos fraseológicos com “*bancada **”. Os resultados, em razão da frequência, apresentam outras Frentes Parlamentares de maior relevância e que são muito comentadas pelas mídias, como, por exemplo, a *bancada da bala*, *bancada ruralista* e a *bancada evangélica*. Além das bancadas citadas, outro interessante resultado encontrado é a reunião de três dessas bancadas temáticas, que passou a ser conhecida como a *Bancada BBB*, pela união das bancadas do *boi*, da *Bíblia* e da *bala* (ver figura a seguir).

¹⁸ Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus do Português* (DAVIES, 2018), no ano de 2022.

Figura 16: Linhas de concordância com bancada BBB

O UOL ouviu os presidentes de a chamada bancada " BBB " (boi, bala e Bíblia), como são chamados informalmente
esso composta por o que em o Brasil se chama' bancada BBB' [de " boi, bala e bíblia "] que representa o
foi indicada a deputada Tereza Cristina - com a bancada' BBB' (Boi, Bala, Bíblia), que lhe deu um

Fonte: Compilação do autor¹⁹

A tradução utilizada nos textos em sua versão em língua espanhola, para a unidade *bancada da lama*, foi *sector del lodo*. Ao fazermos o levantamento dessa unidade no *Corpus del Español*, não foram encontradas ocorrências para o uso dessa palavra que correspondesse ao contexto político, como no contexto brasileiro. Com isso, iniciamos a busca por outras possíveis traduções. Para chegar a esses resultados, usamos a estratégia de buscar por *oficialista*, no intuito de conferir quais seriam os substantivos com usos mais frequentes que funcionariam como núcleo, em sintagmas nominais junto a *oficialista*. A partir dessa busca encontramos os termos *bancada* e *bloque*. Para exemplificar seus usos, o que podemos observar as figuras, a seguir, em que esses vocábulos foram empregados diretamente para indicar as frentes políticas. A partir desse levantamento, propomos uma tradução diferente da utilizada nos textos traduzidos para o jornal. Para substituir *sector*, consideramos que os termos *bancada* e *bloque* suprem as necessidades linguísticas para o entendimento da informação contida na frase, dessa maneira, teríamos as fraseologias *bancada da lama* e *bloque del lodo*.

Figura 17: Linhas de concordância com bancada/bloque oficialista

que desde hace meses funge como jefa de la bancada oficialista a falta de otro) declaró que hay c
ero todos sabemos que no va a tener modificaciones porque la bancada oficialista ya nos lo hizo sa
a de el kirchnerismo, se pasó a la bancada oficialista meses después. # Ya en la sede de gobierno,
el 1º de agosto y el bloque oficialista no logró garantizar la presencia de sus diputados para u
on el voto positivo en soledad de el bloque oficialista , mientras que el GEN, Unidad Ciudadana,
es una nueva sesión ordinaria en la que el bloque oficialista logró sancionar un proyecto para e

Fonte: Compilação do autor²⁰

Para finalizar as análises deste trabalho, passamos a considerar outros dois termos, presentes nos dados da pesquisa, assim como unidades fraseológicas formadas em torno desses termos.

¹⁹ Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus* do Português (DAVIES, 2018), no ano de 2022.

²⁰ Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus del Español* (DAVIES, 2018), no ano de 2022.

Barragem/represa

Descomissionamento das barragens a montante e dismantelamiento de las represas ascendentes.

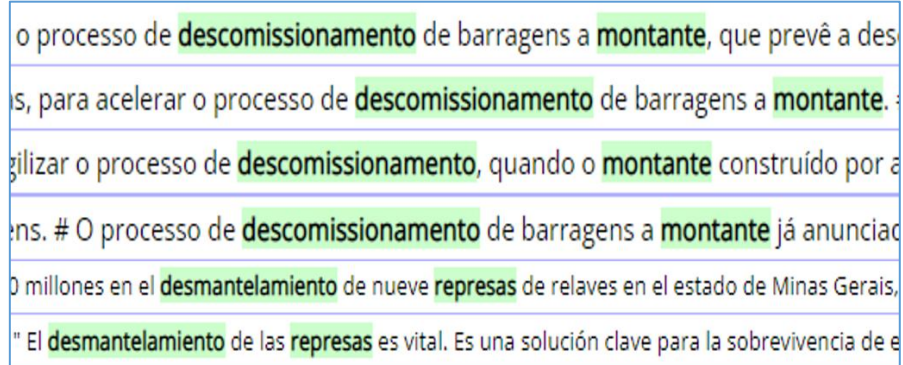
O termo *barragens* passou a ser conhecido por grande parte da população, em decorrência da ampla cobertura midiática que fez inúmeras matérias sobre a tragédia de Brumadinho. O termo, nesse sentido, que antes estava mais centralizado na realidade da área específica da mineração, passou a ser circular e a ser utilizado pela população em geral, devido a essa ampla divulgação realizada pela mídia. A tradução utilizada nas reportagens, para as versões em língua espanhola do jornal, foi *represa*. Para compreendermos melhor a que se refere uma barragem e como elas são, trazemos aqui a explicação do biólogo Márcio de Souza Werneck, professor da Universidade Federal do ABC, doutor em Conservação e Manejo da Vida Silvestre.

Uma barragem de rejeito é uma estrutura de terra construída para armazenar resíduos do beneficiamento úmido. [...] A barragem funciona como uma barreira, onde são depositados os rejeitos. À medida que o rejeito é depositado, a parte sólida se acomoda no fundo da barragem. A água decantada na parte superior é então drenada e tratada, com parte sendo reutilizada no processo de mineração e o restante devolvido ao meio ambiente. Com o passar do tempo, a barragem vai “secando”, até que deixa de receber rejeitos e fica inativa. (WERNEK, 2019)

Seguindo a metodologia de pesquisa estabelecida, os termos *barragem* e *represa*, com suas respectivas fraseologias selecionadas para esta investigação, também foram buscadas nos *corpora* de Mark Davies, nas diferentes versões em português e em espanhol. Para esses termos, consideramos as fraseologias *descomissionamento das barragens a montante* e sua versão em língua espanhola, identificada em nosso *corpus* de estudo, *dismantelamiento de las represas ascendentes*.

Com relação à forma, as unidades seguem, respectivamente, as seguintes estruturas: [SN [SPrep [SN [SPrep [SN]]]]] e [SN [SPrep [SN [SAdj]]]]. Cabe destacar que o SPrep *a montante* é uma locução adverbial, que significa “na direção da nascente, para o lado da nascente (de um rio)”, conforme o Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa (2009). Quanto à análise da significação de *descomissionamento de barragens a montante* e de *dismantelamiento de represas ascendentes*, diferentemente das unidades analisadas com *lama* e *lodo*, as ocorrências estudadas nos *corpora* corresponderam aos valores semânticos de suas acepções literais, não sendo inferidas quaisquer outras significações possíveis. As figuras, a seguir, exemplificam os usos que foram encontrados nos *corpora* de Mark Davies para os termos selecionados.

Figura 18: Busca por descomissionamento/desmantelamiento + barragens/represas



o processo de **descomissionamento** de barragens a **montante**, que prevê a des
s, para acelerar o processo de **descomissionamento** de barragens a **montante**.
gilizar o processo de **descomissionamento**, quando o **montante** construído por a
ns. # O processo de **descomissionamento** de barragens a **montante** já anuncia
0 millones en el **desmantelamiento** de nueve **represas** de relaves en el estado de Minas Gerais,
" El **desmantelamiento** de las **represas** es vital. Es una solución clave para la sobrevivencia de e

Fonte: Compilação do autor²¹

Considerações finais

Por meio da pesquisa guiada por *corpus*, encontramos resultados que se relacionam com questões distantes da realidade da qual os textos estudados foram compilados. A *lama* citada em questão se refere, também, à sujeira da corrupção ou é vinculada de forma pejorativa para nomear a bancada que representa os interesses das mineradoras, responsáveis diretas pela tragédia em Brumadinho - MG.

A partir dos estudos das obras de Teso Martín (2002), Angela di Tullio e Marisa Malcuori (2012) e de Reyes (1998), foi possível compreender a importância da significação e como o meio em que se emprega determinado enunciado pode afetar no sentido que se quer atribuir a ele. O estudo da forma e da significação, em perspectiva contrastiva entre as línguas, foi igualmente importante, pois, por meio deles e do uso das diferentes ferramentas do programa WST e dos *corpora* consultados fomos capazes de encontrar e sugerir uma possível tradução diferente daquela foi escolhida para se referir às bancadas temáticas.

Durante o desenvolvimento da pesquisa, não foram poucas as dificuldades encontradas. Ainda no início, na elaboração do projeto, estávamos em um período de caráter emergencial, pois vivíamos em um momento de maior isolamento e distanciamento social, devido à pandemia de COVID-19, que atingiu todo o mundo. Para além disso, após o retorno à presencialidade, tivemos um semestre letivo diminuído, ainda como resultado dos acontecimentos citados logo acima. Contudo, apesar dessas dificuldades, consideramos que a pesquisa conseguiu alcançar um nível de aprofundamento razoável, no que tange ao estudo e exploração dos resultados, principalmente pelo fato de havermos constatado a produtividade fraseológica

²¹ Figura criada a partir de captura de tela do *Corpus del Español* (DAVIES, 2018), no ano de 2022.

contrastiva, por meio dos *corpora* utilizados para consulta, e pela possibilidade de percebermos outras opções tradutológicas para as unidades analisadas.

Nesse sentido, acreditamos que o desenvolvimento desta pesquisa foi de real proveito. Os produtos encontrados e analisados compuseram uma resposta significativa e relevante para o que foi proposto no início. Vimos que as unidades fraseológicas especializadas estão presentes em outros *corpora* e que o contexto em que são empregadas podem modificar o seu significado, além de que podemos utilizá-las com outros complementos. Entendemos que a pesquisa que desenvolvemos para este TCC complementa e fortalece significativamente nossa formação acadêmica.

REFERÊNCIAS

- ASSEMBLEIA LEGISLATIVA DE MINAS GERAIS. NORMA: LEI 23291, DE 25/02/2019. Legislação Mineira. Disponível em: <https://www.almg.gov.br/consulte/legislacao/completa/completa.html?tipo=lei&num=23291&comp=&ano=2019>. Acesso em 08 jul. 2022
- BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole, 2004.
- CENTRO DE PESQUISA E DOCUMENTAÇÃO DE HISTÓRIA CONTEMPORÂNEA DO BRASIL. Mar de lama. Verbete. Fundação Getúlio Vargas 2009. Disponível em: <http://www.fgv.br/Cpdoc/Acervo/dicionarios/verbete-tematico/mar-de-lama>. Acesso em 08 jul. 2022
- DAVIES, M. *Corpus del Español*. Disponível em: <https://www.corpusdelespanol.org/>. Disponível em: 10 jul. 2022.
- DAVIES, M. *Corpus do Português*. Disponível em: <https://www.corpusdoportugues.org/>. Acesso em: 10 jul. 2022.
- DI TULLIO, A; MALCUORI, M. *Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay*. 1.^a ed. Montevideo: ANEP. ProLEE, 2012. 443 p.
- HOUAISS, A. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. Versão 3.0, 2009.
- HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. 4^a ed. Madrid: Cátedra, 2008.
- KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.
- REYES, G. *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/Libros, 1998.
- SCOTT, M. *WordSmith Tools* (6.0) [programa computacional]. Lexical Analysis Software, 2012.
- TESO MARTÍN, E. *Compendio y ejercicios de semántica I*. Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arco/Libros, 2002.
- WERNECK, M. S. O que é e para que serve uma barragem de rejeitos? Universidade Federal do ABC, 2019. Disponível em: <https://www.ufabc.edu.br/artigos/o-que-e-e-para-que-serve-uma-barragem-de-rejeitos>. Acesso em: 02 jul. 2022.

APÊNDICE 1

/ N/Fraseologia	Português		Espanhol	
	Termo(s)	Frequência	Termo(s)	Frequência
1	Ambiental	50	Ambiental	19
Fraseologia	Licenciamento ambiental	5	Daño(s) ambiental(es)	3
2	Argila	2	Barro	1
3	Assoreamento	2	Asentamiento	1
4	Barragem	196	Represa	81
Fraseologia	Barragem romper-se	11	Represa de la Vale	3
5	Bombeiros	26	Bomberos	10
6	Busca	14	Búsquedas	1
7	Colapso	9	Colapso	6
Fraseologia	Eventual(is) colapso(s)	4	Eventual colapso	2
8	Companhia	41	Compañía	15
9	Crime	12	Crímenes / Delitos	2 / 5
Fraseologia	Crimes ambientais	3	Delitos ambientales	1
10	Desaparecidos	24	Desaparecidos	22
11	Desastre	27	Desastre / Tragedia	11 / 20
Fraseologia	Desastre de Mariana	4	Desastre de Brumadinho	3
12	Descomissionamento	6	Desmantelamiento	1
Fraseologia	Descomissionamento das barragens	1	Desmantelamiento de las represas	1
13	Destroços	1	Restos	1
Fraseologia	Destroços da tragédia	1	Restos de la tragedia	1
14	Destruição	5	Destrucción	5
Fraseologia	Rastro de destruição	2	Rastro de destrucción	3
15	Drenagem	3	Drenaje	2
Fraseologia	Canaletas de drenagem	1	Canaletas de drenaje	1
16	Emergência	10	Emergencia	7
Fraseologia	Plano de emergência	3	Plan de emergencia	3
17	Encontrado	11	Encontrado	6
18	Equipe	10	Equipos	1
Fraseologia	Equipe de busca	1	Equipos técnicos	1
19	Erosão	3	Erosión	1
Fraseologia	Erosão na ombreira	1	Puntos de erosión	1
20	Estrutura	36	Estructuras	12
Fraseologia	Segurança da estrutura	3	Seguridad de la estructura	2
21	Falhas	2	Fallas	1
Fraseologia	Falhas estruturais	1	Fallas estructurales	1
22	Fiscalização	13	Fiscalización	4

Fraseologia	Órgãos de fiscalização	2	Tasa de fiscalización	1
23	Galgamento	1	-	-
24	Homicídio	5	Homicidio	2
Fraseologia	Homicídio doloso	4	Homicidio doloso	2
25	Inundação	6	Inundación	4
26	Investigação	17	Investigación	4
27	Lama	40	Lodo	22
Fraseologia	Bancada da lama	7	Sector del lodo	2
28	Manutenção	7	Mantenimiento	5
29	Mina	36	Mina	24
30	Mineração	45	Minería	9
Fraseologia	Rejeito de mineração	3	Modelo de minería	1
31	Mineradora	63	Compañía/empresa minera	21
Fraseologia	Funcionários da mineradora	4	Compañías mineras	3
32	Minério	24	Mineral	5
Fraseologia	Minério de ferro	6	Mineral de hierro	1
33	Monitoramento	9	-	-
34	Montante	6	Ascendentes	2
Fraseologia	Barragens a montante	4	Represas ascendentes	2
35	Piezômetro	5	-	-
36	Refeitório	6	Comedor	3
37	Rejeito	28	Desecho	5
Fraseologia	Barragem(ns) de rejeito(s)	7	Desecho de mineral	2
38	Reservatório	11	Depósitos / Represas	2 / 4
39	Resgate	14	Rescate	10
Fraseologia	Resgate das vítimas	1	Rescate de víctimas	2
40	Romper	107	Romper	35
Fraseologia	Rompimento da barragem	42	Rompimiento de la represa	7
41	Sirene	8	Sirena	2
42	Sobreviventes	3	Supervivientes	3
Fraseologia	-	-	Supervivientes rescatados	1
43	Socorristas	1	Socorristas	1
Fraseologia	Grupo de socorristas voluntários	1	Grupo de socorristas voluntarios	1
44	Soterrada	3	Soterrada	1
Fraseologia	Gente soterrada	1	Gente soterrada	1
45	Tragédia	56	Tragedia	36
Fraseologia	Tragédia de Brumadinho	8	Tragedia de Brumadinho	9

46	Vítimas	26	Víctimas	14
Fraseologia	Familiares das vítimas	3	Familiares de las víctimas	2

APÊNDICE 2

Tabela de fraseologias dos termos em língua portuguesa		
N/ Termo(s)	Fraseologia(s)	Frequência
Termo	Riscos ambientais	1
1	Meio ambiente	9
2	Licenciamento ambiental	5
3	Licenças ambientais	3
4	Legislação ambiental	2
5	Impacto(s) ambientais	3
6	Mancha de destruição ambiental	1
7	Desastres ambientais	1
8	Dano(s) ambiental(is)	4
9	Crimes ambientais	3
10	Área ambiental	2
Termo	Barragem	
1	Barragem (que) se rompeu	11
2	Barragem de rejeitos	4
3	Descaracterização das barragens	2
4	Descomissionamento das barragens	2
5	Queda da barragem	2
6	Estabilidade da barragem	4
7	Crista da barragem	1
8	Caso da barragem	3
9	Água da barragem	1
10	Barragem de Brumadinho	2
11	Barragem de Fundão	2
12	Barragem rompida	1
13	Ruptura da barragem	2
Termo	Colapso	
1	Risco de colapso iminente	1
2	Estrutura colapsada	1
3	Eventual(is) colapso(s)	4
Termo	Crime	
1	Crimes ambientais	3
Termo	Desastre	
1	Desastres ambientais	1
2	Desastre de Mariana	4
3	Desastre de Brumadinho	3
4	Novo(s) desastre(s)	3
5	Maior desastre mundial	1
Termo	Descomissionamento	
1	Obras de descomissionamento das barragens	1
2	Processo de descomissionamento	1
3	Plano de descomissionamento das barragens	1
Termo	Destroços	
1	Destroços da tragédia	1
Termo	Destruição	
1	Rastro de destruição	2

2	Mancha de destruição	1
Termo	Drenagem	
1	Canaletas de drenagem	1
2	Sistema de drenagem	1
3	Drenagem de água	1
Termo	Emergência	
1	Plano de emergência	3
2	Procedimentos de emergência	1
3	Equipes de emergência	1
4	Ação de emergência	1
5	Providências de emergência	1
Termo	Equipe	
1	Equipe de busca	1
2	Equipe de resgate	1
3	Equipe de emergência	1
4	Equipe de geotécnica	1
5	Equipe de fiscalização	1
Termo	Erosão	
1	Erosão na ombreira	1
2	Erosão superficial na ombreira	1
Termo	Estrutura	
1	Estrutura que se rompeu	2
2	Segurança da estrutura	3
3	Rompimento da estrutura	1
4	Pé da estrutura da barragem	1
5	Instabilidade da estrutura	1
6	Conservação das estruturas	1
7	Estruturas Geotécnicas	3
8	Resgate em estrutura colapsada	1
9	Anomalia na estrutura da barragem	1
10	Estabilidade de suas estruturas	1
11	Estruturas de rejeitos	1
Termo	Falhas	
1	Falhas estruturais	1
Termo	Fiscalização	
1	Fiscalização de barragens	1
2	Taxa de fiscalização	1
3	Órgãos de fiscalização	2
4	Equipe de fiscalização	1
Termo	Homicídio	
1	Homicídio doloso	4
2	Homicídio duplamente qualificado	1
Termo	Lama	
1	Atingido(s) pela lama	7
2	Afetada pela lama	1
3	Lama da barragem	1
4	Vale de lama	1
5	Rastro de lama	1

6	Onda de lama	1
7	Mar de lama	1
8	Rota de lama	1
9	Resgatados da lama	1
10	Bancada da lama	3
Termo	Mineração	
1	Bancada da mineração	1
2	Barragem de mineração	1
3	Empresas de mineração	1
4	Modelo de mineração	2
5	Projetos de mineração	1
6	Rejeito(s) de mineração	3
7	Setor de mineração	3
Termo	Mineradora	
1	Barragem da mineradora	3
2	Funcionários da mineradora	4
3	Rejeitos da mineradora	1
4	Influência da mineradora	2
5	Doações de mineradoras	4
6	Recebeu de mineradoras	2
7	Financiados por mineradoras	4
8	Promovido pelas mineradoras	1
Termo	Minério	
1	Minério de ferro	6
2	Produção de minério	3
3	Rejeitos de minério de ferro	2
4	Rejeito de minério	4
5	Preço do minério	5
Termo	Montante	
1	Barragens a montante	4
2	Alteamento a montante	1
3	Técnica à montante	1
Termo	Rejeito	
1	Rejeitos de minério	4
2	Armazenagem de rejeitos	1
3	Barragem(ns) de rejeito(s)	7
4	Metros cúbicos de rejeito	2
5	Estrutura de rejeitos	1
6	Reaproveitamento dos rejeitos	3
7	Rejeitos de mineração	3
Termo	Resgate	
1	Técnicas de busca e resgate	1
2	Resgate das vítimas	1
3	Operação de resgate	1
4	Equipes de resgate	1
5	Corpos resgatados	2
Termo	Romper	
1	Rompimento da barragem	42

2	Barragem que se rompeu	11
3	Caso de rompimento	3
4	Risco iminente de rompimento	2
5	Rompimento da estrutura	1
6	Estrutura que se rompeu	2
7	Risco de rompimento/ruptura	5
Termo	Socorristas	
1	Grupo de socorristas voluntários	1
Termo	Soterrada	
1	Gente soterrada	1
Termo	Tragédia	
1	Tragédia de Brumadinho	8
2	Tragédia de Mariana	4
3	Tragédia humana	3
4	Vítimas da tragédia	2
5	Impacto da tragédia	1
6	Destroços da tragédia	1
7	Desaparecidos na tragédia	1
Termo	Vítimas	
1	Apoio às vítimas	1
2	Auxílio às vítimas	1
3	Doações às vítimas	1
4	Homenagem às vítimas	2
5	Solidariedade às vítimas	1
6	Defesa das vítimas	1
7	Famílias das vítimas	3
8	Resgate de(as) vítimas	2
9	Parentes de vítimas	1
10	Memorial para vítimas	1

APÊNDICE 3

Tabela de fraseologias dos termos em língua espanhola		
N/ Termo(s)	Fraseologia(s)	Frequência
Termo	Ambiental	
1	Área ambiental	1
2	Daño(s) ambiental(es)	3
3	Destrucción ambiental	1
4	Licencia(as) ambiental(les)	2
5	Licenciamiento ambiental	1
6	Crímenes ambientales	1
7	Delitos ambientales	1
8	Medio ambiente	4
Termo	Ascendentes	
1	Represas ascendentes	2
Termo	Colapso	
1	Colapso de la estructura	1
2	Posible colapso	1
3	Eventual colapso	2
Termo	Compañía	
1	Compañías mineras	3
2	Directivos de la compañía	1
3	Empleados de la compañía	1
4	Ejecutivos de la compañía	1
Termo	Delitos	
1	Delitos ambientales	1
Termo	Desastre	
1	Desastre de Brumadinho	3
2	Desastre de Samarco	1
3	Desastre de Mariana	1
Termo	Desecho	
1	Desecho de mineral	2
2	Desechos expelidos	1
3	Metros cúbicos de desechos	1
Termo	Desmantelamiento	
1	Obras de desmantelamiento de las represas	1
Termo	Destrucción	
1	Rastro de destrucción	3
2	Mancha de destrucción	1
Termo	Drenaje	
1	Sistema de drenaje	1
2	Canaletas de drenaje	1
Termo	Emergencia	
1	Plan de emergencia	3
2	Caso de emergencia	1
3	Aviso de emergencia	1
4	Medidas de emergencia	1
Termo	Equipos	
1	Equipos técnicos	1

Termo	Erosión	
1	Puntos de erosión	1
Termo	Estructura	
1	Estructuras geotécnicas	1
2	Seguridad de la estructura	2
3	Mantenimiento de la estructura	1
Termo	Fallas	
1	Fallas estructurales	1
Termo	Fiscalización	
1	Tasa de fiscalización	1
Termo	Homicidio	
1	Homicidio doloso	2
Termo	Lodo	
1	Valle de lodo	1
2	Riada de lodo	1
3	Rastro de lodo	1
4	Sector del lodo	2
5	Lodo de la represa	1
6	Devastada por el lodo	1
7	Sepultadas por el lodo	1
8	Arrasada por el lodo	1
Termo	Mineral	
1	Desechos de mineral de hierro	1
2	Precio del mineral	2
3	Mineral de hierro	1
4	Desechos de mineral	1
Termo	Minería	
1	Modelo de minería	1
2	Historia de la minería	1
Termo	Represa	
1	Represas de la Vale	3
2	Seguridad de las represas	1
3	Represa de Brumadinho	2
4	Represa que se desplomó	1
5	Mantenimiento de la represa	1
6	Represa de riesgo	2
7	Represa de desecho	1
8	Descaracterización de represas	1
9	Desactivación de represas	1
Termo	Rescate	
1	Operación de rescate	1
2	Trabajo de rescate	1
3	Rescate de víctimas	2
4	Labores de rescate	1
5	Cuerpos rescatados	1
Termo	Restos	
1	Restos de la tragedia	1
Termo	Romper	

1	Rompimiento de la represa	7
2	Víctimas del rompimiento de la represa	2
3	Rotura de la represa	5
4	Represa (que) se rompió	6
5	Caso de rotura	1
6	Onda de rotura	1
Termo	Socorristas	
1	Grupo de socorristas voluntarios	1
Termo	Soterrada	
1	Gente soterrada	1
Termo	Supervivientes	
1	Supervivientes rescatados	1
Termo	Tragedia	
1	Tragedia humana	1
2	Tragedia de Brumadinho	9
3	Tragedia ocurrida ambiental	3
4	Víctimas de la tragedia	1
5	Afectados de la tragedia	1
6	Tragedia de Mariana	1
Termo	Víctimas	
1	Víctimas mortales	1
2	Rescate de las víctimas del rompimiento	1
3	Rescate de las víctimas	1
4	Víctimas de la tragedia	1
5	Víctimas de Brumadinho	1
6	Familiares de las víctimas	2
7	Socorro a las víctimas	1
8	Auxilio a las víctimas	1
9	Honor a las víctimas	1